**Л.А. Новикова**

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПОЭЗИИ А. КУЛЕШОВА**

Функциональный и системный аспекты в изучении художественного билингвизма не существуют изолированно друг от друга. Во всех определениях интерференции отмечается объединение этих двух аспектов. Понятие интерференции по-разному рассматривается в лингвистической литературе. Имеется широкое и узкое понимание этого явления. «При широком понимании к интерференции относятся все виды и типы взаимодействия и сближения языков (взаимовлияние, контактирование, слияние, смешение языков и т.п.), при узком – переносе норм родного языка на другой язык в процессе речи». (Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. – Минск : «Университетское», 1990. – С. 55).

Лексическая интерференция при узком ее понимании рассматривается нами как функционально не обусловленное употребление белорусизмов в художественной речи на русском языке. Следовательно, функциональные белорусизмы не относятся к фактам интерференции.

В поэзии А. Кулешова представлены различные типы лексической интерференции: собственно-лексический, лексико-семантический и лексико-стилистический. Собственно-лексические интерферемы (языковые единицы, «возникающие в результате взаимодействия двух языковых систем на различных уровнях»). (Там же, с. 150) – это лексемы белорусского языка, которые могут сохраняться в русском тексте в неизменной форме. Примером могут служить такие лексемы: *загад, Алесь, Ганна, Зося, Стась, Панас, Юрась, разумею, чую, чарка и др.* Чаще всего они оформляются в соответствии с орфографическими нормами русского языка. Иногда отмечаются графические изменения, не влияющие на произношение: *журвинка, краина, загинула* (бел. графема **і** заменена рус. **и**).

При лексико-семантической интерференции в русской речи используются слова в значениях, характерных для белорусского языка. Интерферема может формально совпадать с русской и белорусской лексемами: *Она дала не шпагу мне, не лук, А Землю всю с ареной – Млечным Шляхом.*

Интересно, что Я. Хелемский переводит это сочетание по-разному: *...незримый коллега, далекий поэт Нехоженных Млечных Путей*. В русском языке лексема шлях имеет значение *наезженная дорога, тракт (южнорус.)*, в белорусском языке эта лексема общеупотребительна, имеет несколько значений. В рассмотренном выше примере употребленное в составе словосочетания слова шлях является результатом интерференции.

Лексемы *страха* и *стреха* различаются семантически, графически. У русской лексемы понятийный объем шире: бел. *страха* (***верхняя часть строения (обычно соломенная) – крыша)***; рус. *стреха* 1. ***нижний, свисающий край крыши (обычно избы, хаты)***, 2. ***крыша (изба, хата)***: *Только месяц все ниже и ниже – И спустился до стрех.*

Чаше встречается лексико-стилистическая интерференция, при которой под влиянием белорусского языка в речи на русском языке употребляются лексические элементы, совпадающие с белорусскими полностью или частично в понятийно-смысловом содержании, но принадлежащие в русском языке к другим стилям речи или к областной лексике. При неадекватной стилистической замене в переводах искажается идейно-художественная структура оригинала. Белорусской общеупотребительной нейтральной лексике в переводах соответствует русская разговорная, просторечная или диалектная: *На лавку начальственно сели, Прибавили в лампах огня; Запихнул ее словно в торбу, Волоча по путям незнакомым.*

Белорусским нейтральным *палон, сцяг, вораг* в переводе соответствуют русские высокие *полон, стяг, ворог*.

Лексемы жыта, жито различаются в белорусском и русском языках графически, стилистически и понятийным объемом (значение белорусского слова уже): бел. жыта ***рожь*** – рус. жито обл. ***название в одних местах ржи, в других – ячменя, в третьих – вообще всякого хлеба в зерне или на корню***.

В переводе М. Исаковского рядом употребляются синонимы *рожь* и *жито*: *И как будто опять В поле утро зовет молодое Рожь высокую жать, Жито жать золотое.* Белорусизм следует за русским эквивалентом, как бы поясняя его. Лексическая параллель используется и с верификационной целью, и выполняет определенную экспрессивную роль.

Рус. разг. *сгубить* – бел. нейтр. згубіць ***погубить***; белорусское слово имеет еще два значения, не свойственные русскому, – ***потерять***, ***затерять***; ***лишиться***: *Пропали цимбалы твои! Я цимбалы сгубила, Жаль мне их от души.*

Неудачное использование белорусизма ведет к двусмысленности. Стилистически неточен перевод и в следующем случае, когда белорусская нейтральная лексема переводится русской разговорной. В результате межъязыковой омонимии затрудняется восприятие текста русским читателем: *Вот-вот возьмет, сдается, в руки веник И выметет, как мусор, за порог; И ты не смущайся сильно, Не думай, что это сдается...*

Взаимопереводы являются средством сближения народов, их духовного обогащения. Поэтому растут требования к качеству переводов. Переводчики поэтических произведений с белорусского языка на русский должны учитывать специфику перевода с близкородственных языков, о чем предупреждал А. Кулешов.

***Новикова, Л. А. Лексическая интерференция в поэзии А. Кулешова / Л. А. Новикова // Кулешовские чтения : материалы научно-практической конференции, 6–7февраля 2001 г. : тезисы докладов. – Могилев, 2001. – С. 52–53.***